

BORDER CROSSING

Mother's Day Community Sing Lyrics and Translation

Las mañanitas

Estas son las mañanitas
que cantaba el rey David
a las mamás mas bonitas,
Se las cantamos así.
Despierta, mi bien, despierta,
mira que ya amaneció,
ya los pajarillos cantan,
La luna ya se metió.

This is the little morning song
that King David sang
to the prettiest moms;
As we sing them to you.
Wake up, my love, wake up.
Look at what has dawned,
Already the little birds are singing,
The moon is already gone.

Volver volver

Este amor apasionado, anda todo alborotado, por volver
Voy camino a la locura, y aunque todo me tortura,
Se querer

This passionate love, is completely exhilarated to return,
I'm on my way to madness, and though everything tortures me,
I know how to love.

Nos dejamos hace tiempo, pero me llegó el momento, de perder
Tú tenías mucha razón, le hago caso al corazón
Y me muero por volver, ¡y volver, volver, volver!
A tus brazos otra vez, llegaré hasta donde estes
Yo se perder, yo se perder,
Quiero volver, volver, volver...

We parted some time ago, but my moment to lose has come
You were very right, I listen to my heart
And I'm dying to return, and return, return, return
Tu your arms once more, I will get to where you are
I know how to lose, I know how to lose,
I want to return, return, return...

Gema

Tú, como piedra preciosa
Como divina joya
Valiosa de verdad
Si mis ojos no me mienten
Si mis ojos no me engañan
Tu belleza es sin igual
Tuve una vez la ilusión
De tener un amor
Que me hiciera valer
Luego que te vi, mujer
Yo te pude querer
Con toditita mi alma
Eres la gema que Dios
Convirtiera en mujer
Para bien de mi vida
Por eso quise cantar
Y gritar que te quiero
Mujer consentida
Por eso elevo mi voz
Bendiciendo tu nombre
Y pidiéndote amor
Que me hiciera valer

You, like a precious gem
Like a divine jewel
Truly valuable
If my eyes do not lie
If my eyes do not betray me
Your beauty has no equal
I once had the illusion
Of having a love
That made me worthy
After I saw you, woman
I could love you
With my entire soul
You are the gem that God
Turned into a woman
For the good of my life
And because of that I wished to sing
And yell out that I love you
My beloved woman
That is why I raise my voice
Blessing your name
And asking for love
That will make me worthy

Hermoso cariño

Hermoso cariño, hermoso cariño
Que Dios me ha mandado a ser destinado, nomás para mí
Precioso regalo, precioso regalo
Del cielo ha llegado y que me ha colmado de dicha y amor
Hermoso cariño, hermoso cariño
Ya estoy como un niño con nuevo juguete contento y feliz
No puedo evitarlo, y quiero gritarlo
Hermoso cariño que Dios ha mandado nomás para mí

Beautiful love, beautiful love
That God has sent destined to be just for me
Precious gift, precious gift
Arrived from heaven and that has filled me with joy and love
Beautiful love, beautiful love
I am like a child with a new toy, contented and happy
I can't avoid it, and I want to yell it out
Beautiful love that God sent just for me

Amor eterno

Tú eres la tristeza de mis ojos
Que lloran en silencio por tu amor
Me miro en el espejo y veo en mi rostro
El tiempo que he sufrido por tu adiós
Obligo a que te olvide el pensamiento
Pues siempre estoy pensando en el ayer
Prefiero estar dormida que despierta
De tanto que me duele que no estés
Como quisiera que tú vivieras
Que tus ojitos jamás se hubieran
Cerrado nunca y estar mirándolos
Amor eterno e inolvidable
Tarde o temprano estaré contigo
Para seguir amándonos
Yo he sufrido tanto por tu ausencia
Desde ese día hasta hoy no soy feliz
Y aunque tengo tranquila mi conciencia
Sé que pude haber yo hecho más por ti
Oscura soledad estoy viviendo
Desde ese día en el que partieras
Tú eres el amor del cual yo tengo
El más feliz recuerdo hasta que muera.

You are the sadness in my eyes
that cry in silence for your love
I look at the mirror and I see in my face
The time that I have suffered since your goodbye
I force my mind to forget you
Since I'm always thinking of yesterday
I prefer to be asleep than awake
Because of how much it pains me that you're gone
How I wish that you were living
That you dear eyes had never closed
And I could be looking into them
Eternal love and not to be forgotten
Sooner or later I will be with you
To continue loving each other
I have suffered much for your absence
From that day until now I am unhappy
And though my conscience is clear
I know I could have done more for you
I am living a dark solitude
Since that day in which you left
You are the one love that I have
the saddest remembrance of until I die.

Cucurrucucu paloma

Dicen que por las noches nomás se la iba en puro llorar
Dicen que no dormía nomás se le iba en puro tomar
Juran que el mismo cielo se estremecía al oír su llanto
Como sufrió por ella que hasta en su muerte la fue llamando.
Cucurrucucu cantaba
Jajajajaja reía
Ayayayayay lloraba
De pasión mortal moría.
Que una paloma triste muy de mañana le iba a cantar
A la casita sola con sus puertas de par en par
Juran que esa paloma no es otra cosa mas que su alma
Que todavía la espera a que regrese la desdichada
Cucurrcu paloma.
Cucurrucucu no llores
Las piedras jamás paloma
Que van a saber de amores
Cucurrucucu paloma ya no le llores.

They say that the nights went by just crying
They say that he didn't sleep, he just spent the time drinking
They swear that the heaven itself shook to hear his weeping
How he suffered that even in death he called out to her.
Cucurrucucu he sang
Jajajaja he laughed
Ayayayayay he cried
Of mortal passion he died.
That a sad dove would go sing to him in the morning
To the little house with the doors wide open
They swear that dove is nothing more than her soul
That still awaits for her to return
Cucurrucucu dove.
Cucurrucucu don't cry
The rocks will never, dove
Know anything about love
Cucurrucucu dove, don't cry.

Señora, señora

A ti que me diste tu vida, tu amor y tu espacio
A ti que cargaste en tu vientre dolor y cansancio
A ti que peleaste con uñas y dientes
Valiente en tu casa y en cualquier lugar
A ti rosa fresca de abril
A ti mi fiel querubín
A ti te dedico mis versos, mi ser, mis victorias
A ti mis respetos señora, señora, señora
A ti mi guerrera invencible
A ti luchadora incansable
A ti mi amiga constante, de todas las horas
Tu nombre es un nombre común, como las margaritas
Siempre mi poca presencia constante en mi mente
Y para no hacer tanto alarde
Esta mujer de quien hablo
Es linda mi amiga, gaviota
Su nombre es mi madre

To you who gave me your life, your love and your space
To you who carried in you pain and fatigue.
To you who fought tooth and nail
Brave at home and anywhere,
To you fresh rose of April
To you my faithful cherub
To you I dedicate my poems, my being, my victories
To you my respect lady, lady, lady.
To you my invincible warrior
To you tireless fighter,
To you my constant friend, in all hours.
Your name is a common name, like the daisies
Always the constant presence in my mind
And to not make a big deal
This woman I speak of
It's my beautiful friend, seagull,
Her name is... my mother